This issue lists selected resources that may be of interest to people wanting to know more about the peoples and languages from Southeast Asia. Many of these are available for checkout or preview from the Southeast Asia Community Resource Center. Each resource may be listed in more than one category.

- Cambodia, Khmer
- Chinese
- Hmong
- Khmu
- Lahu
- Lao
- Mien
- Vietnam, Vietnamese
- Southeast Asians, Indochinese, refugees
- Health
- Teaching methods, materials
- Periodicals

The last section is a list of the common family names and naming customs of various Southeast Asian groups...and those recently arrived from the former Soviet Union.

**Cambodia**


**Cambodia, This Shattered Land.** Washington, DC: ABC-TV. VHS, 60 minutes. Rental $50. Rental at Asia Resource Center, PO Box 15275, Washington, DC 20003. (202)547-1114.

**Cambodia: Year Zero & Cambodia: Year One** (1979,1980). Commercially available video reprint of British TV documentaries filmed in 1979 and 1980 geared towards public awareness and donations. The first 60 minutes, recaps the holocaust, starvation, and flight. The second shows the progress after international relief efforts, and examines the political issues surrounding the status of Cambodian refugees, including the involvement of China and the US with the Khmer Rouge and...


Criddle, J. D. (1992). Bamboo And Butterflies: From Refugee to Citizen. Dixon, California: East/West Bridge Publishing House. Bamboo and Butterflies continues the incredible odyssey of Teeda Butt Mam and her remarkable extended family, as they journey from Refugee to Citizen—a poignant, often humorous glimpse into what it is like to start from scratch in an alien land. Their successes and failures echo those of all newcomers who must mesh vastly different cultures as they reach for the American Dream. East/West Bridge Publishing House 1365 Jacobs Place, Dixon California 95620, phone (916) 678-8454.


Dance of Tears. Silver Spring, MD: National Council for the Traditional Arts. VHS, 90 minutes. Story of the Khmer Classical Dance Troupe and its survival. Purchase: 3/4” $500, rental $100-150. 90 minutes at National Council for the Traditional Arts, 1320 Ferndale Lane, Suite 200, Silver Spring, MD 20910, (310)565-0654.


Lucas, A. Voices of Liberty. San Francisco, California: Zellerbach Family Fund. Three folktales, bilingual, with cassettes and teaching guides. The Magic Cross-bow (Vietnamese); Four Champa Trees (Laotian); The Mountain of Men and the Mountain of Women (Cambodian). Voices of Liberty /SFSC, PO Box 5646, San Francisco, California 94101.


Ouk, M. Cambodian Consonants: Let's Learn Cambodian (primer) with TG; Let's Learn Cambodian, Book 2; Let's Learn Cambodian, Book 3; Let's Learn Cambodian Book 4; Let's Learn Cambodian Book 5. Downey California: Los Angeles County Office of Education. Los Angeles County Office of Education, 9300 East Imperial Highway, Downey California 90242.


River Journeys: The Mekong. PBS series, book. One of the segments is on the Mekong, from Vietnam, through Cambodia, to the Golden Triangle where Laos, Thailand and Cambodia meet.


Chinese


DiGirolamo, V. Monterey Boat People. Berkeley, California: Racial, economic, and environmental controversies surrounding the Vietnamese fishermen in Monterey Bay, historical context of Chinese and Japanese fishermen before. 2nd place winner at the American Film Festival, New York.
Context: Southeast Asians in California


Catlin, A. (1981). Music of the Hmong: Singing Voices and Talking Reeds. Providence, Rhode Island: Center for Hmong Lore. Thin booklet with great explanation of the nature of Hmong music, whether blown on one of several kinds of pipes or sung. May no longer be available, but this is a gem.


Women’s Building. Exhibit catalog: the cover alone is worth the $5 price tag; autobiographies of the women who produced the pieces for the exhibit; essays by Catlin, Crystal. The Women’s Building, 1727 N. Spring Street, Los Angeles California 90012.


Chagnon, J. and R. Rumpf (1986). The Turning Point. 8251. Minnesota 55414, phone 800-847-


Finck, J. and D. Yang (1983). Peace Has Not Yet Been Made: A Case History of a Hmong Family's Encounter With a Hospital. Video, 25 minutes. A young Hmong boy requires emergency treatment for a cut wrist; the medical treatment and ensuring problems are examined from both points of view, the family’s and the hospital’s. Useful for any non-Hmong who hope to work cooperatively with parents of Hmong children via interpreters.

Garrett, W. E. (1974). “No Place to Run.” National Geographic 145 (1): Photos and text explain the ways things used to be, and the difficult position the Hmong found themselves in after allying with the U.S.


Geddes, W. (1971). Miao Year. This is the film from which footage is clipped for use in other films and videos. It’s the only full-length film that show village life as it would have been before the war (Thai Hmong village). University Film and Video, University of Minnesota, 1313 Fifth St. SE Suite 108, Minneapolis, Minnesota 55414, phone 612-627-4270. Also available at UIC Extension Media Service, 2176 Shattuck Ave, Berkeley, California 94704.


Journey From Pha Dong. (1967). CIA footage from 1967, filmed in Laos, shows the “secret army’s” training and organization. Available from University Film and Video, University of Minnesota, 1313 Fifth St. SE Suite 108, Minneapolis Minnesota 55414, Phone (800) 847-8251, $15 rental.


Refugees. US Committee for. *Issue Paper: Refugees from Laos in Harm’s Way.* Washington, DC: American Council Nationalities Service. This paper addresses the situation in Thailand in 1985-1986 for the Laotian refugees (Lao, Hmong, Mien), the status of the border processing, and poses questions for the immediate future. Published by a public information and advocacy program to encourage the American public’s involvement with the world’s refugees, which publishes issue papers at irregular intervals. Available at US Committee for Refugees, 815 15th St. NW, Suite 610, Washington, DC 20005, (202)667-0782, $2.00.


Smalley, W. A., Yang, Chia Koua, Yang Gnia Yee (1990). *Mother of Writing: The Origin and Development of a Hmong Messianic Script.* Chicago: University of Chicago Press. The fact and stories surrounding the development of an alphabet for the Hmong language by an unschooled villager. Adherents claim that it was a gift from God, proof that its creator is the Messiah, and critics claim other interpretations. At any rate, Dr. Smalley concludes, the Hmong should feel great pride at the accomplishments of this man, one of perhaps three documented cases of a totally non-literate individual inventing a credible way to represent his own language (and Khmu, his mother’s language) in a written form.


Strecker, D. and L. Vang “White Hmong Dialogues.” Southeast Asian Refugee Studies Occasional Papers No. 3 With cassette tape. Contact Center for Urban and Regional Affairs, University of Minnesota, 330 Hubert Humphrey Center, 301 19th Ave. South, Minneapolis, Minnesota 55455 (612) 625-1551. $7.00 including tape.


White, P. T. (1971). "*Lands and Peoples of Southeast Asia: Mosaic of Cultures.*" National Geographic 139 (3):


Yang, D. (ed.) *Haiv Hmoob (Hmong People)*. Minneapolis Minnesota: Journal, twice yearly. PO Box 11314, Minneapolis, Minnesota 55441.


Khmu


Proschan, F. (1989). *Kmhuu Verbal Art in America: The Poetics of Kmhuu Verse*. Ph.D Dissertation, University of Texas at Austin. Great section on the background of the Kmhuu, on the dynamics of Us communities, on the two orthographies, and on the similar features of a Southeast Asian cultural base that existed prior to Indian and Chinese influences.
Lahu


Laotian, Vietnamese, Cambodian speakers. 10 general areas, 69 subheadings, works produced after 1975. Order from WM Sage, 468 Riverside Dr. #24, New York 10115. $18.25.


Lao


The Cutting Edge. VHS, color, 29 minutes. Southeast Asian adolescents during the acculturation process: Hmong shaman’s son, Lao classical musician, and a Vietnamese Buddhist monk. Rental: University Film and Video, University of Minnesota, 1313 Fifth St. SE, Suite 108, Minneapolis, Minnesota 55414, phone 800-847-8251.


Hammond, R. E. and G. L. Hendricks
University. Laotian, Vietnamese, Cambodian subjects, in black and white drawings, can be duplicated for classroom use.

Lucas, A. Voices of Liberty. San Francisco, California: Zellerbach Family Fund. Three folktales, Bilingual, with cassette and teaching guides. The Magic Crossbow (Vietnamese); Four Champa Trees (Lao); The Mountain of Men and the Mountain of Women (Cambodian). Voices of Liberty / SFSC, PO Box 5646, San Francisco, California 94101.


Mien

Butler-Diaz, J. Yao Design of Northern...


Crystal, E. Refugees From Laos (The Mien). Center for Southeast Asian Studies, Bldg T9 Room 116, University of California, Berkeley, California 94720, Phone (510) 642-3609.


Lemoine, J. (1984). Yao Ceremonial Paintings. Bangkok, Thailand: White Lotus Ltd. Good introductory section on the historical background of the Mien, culled from the available literature (mostly Chinese). Lemoine point out the these beautiful panels are being sold to collectors, and are rapidly being lost to the Mien religion. Available from: White Lotus Ltd. P.O. Box 1141, Bangkok, Thailand.


Refugee, US Committee for. Issue Paper: Refugees from Laotians in Harm’s Way. Washington, DC: American Council Nationalities Service. This paper addresses the situation in Thailand in 1985-1986 for the Laotian refugees (Lao, Hmong, Mien), the status of the border processing, and poses questions for the immediate future. Published by a public information and advocacy program to encourage the American public’s involvement with the world’s refugees, which publishes issue papers at irregular intervals. Available at US Committee for Refugees, 815 15th St. NW, Suite 610, Washington, DC 20005, (202)667-0782, $2.00.


Vietnam


The Cutting Edge. VHS, color, 29 minutes. Southeast Asian adolescents during the acculturation process: Hmong shaman’s son, Lao classical musician, and a Vietnamese Buddhist monk. Rental: University Film and Video, University of Minnesota, 1313 Fifth St. SE, Suite 108, Minneapolis, Minnesota 55414, phone 800-847-8251.


Huynh, S. T. The Heritage of Vietnamese Poetry, an Anthology. New Haven, Connecticut: Yale University Press. Order from Yale University Press, 92 A Yale Station, New Haven Connecticut 06520. $34.00, plus $2.00 s/h.


Journal of Vietnamese Studies. Australian Association of Vietnamese Studies. Available from: GPO Box 2918 DD, Melbourne, Victoria 3001, Australia. $15.00 per year.


Lucas, A. Voices of Liberty. San Francisco, California: Zellerbach Family Fund. Three folktales, bilingual, with cassettes and teaching guides. The Magic Cross-bow (Vietnamese); Four Champa Trees (Lao); The Mountain of Men and the Mountain of Women (Cambodian). Voices of Liberty /SFSC, PO Box 5646, San Francisco, California 94101.


Neither Here Nor There. (1979). Washington, DC: UNHCR. Video, color, 24 minutes. Refugees’ flight from Vietnam by sea to Pilaub Bidong;
UNHCR efforts to resolve the crisis. UNHCR Branch Office of the US, 1718 Connecticut Ave. NW, Washington, DC 20009. Phone (202) 387-8546, Attn Teri Krativol, Information Ass’t.


Night Songs. PBS presentation set in New York’s Chinatown, about a family and their cousin who arrives from Vietnam. Most interesting are the images of conflict between the teen aged boy, his father, and his peers; includes footage of Dragon (Lion) Dance at the New Year.

Nguyen, D. Tale of Kieu. New Haven, Connecticut: Yale University Press. Translations facing the Vietnamese text, notes that give comparative passages from the Chinese novel on which this famous Vietnamese poem is based, literal translations with background notes, Vietnamese proverbs and folk sayings.


River Journeys: The Mekong. PBS series, book. One of the segments is on the Mekong, from Vietnam, through Cambodia, to the Golden Triangle where Laos, Thailand and Cambodia meet.


Tran, M.-V. (1987). Folk Tales from Indochina. Victoria, Australia: Vietnamese Language and Culture Publications. Available at PO Box 133 Pasco Vale South 3044, Victoria, Australia.


Refugees, Immigrants, Indochinese, Southeast Asians

tural Press, Inc. PO Box 700, Yarmouth, Maine 04096. Part of the task of understanding newcomers better is to be able to verbalize why Americans do as they do. This book helps.


Becoming American. (1982). Iris Films and Video. Video, color, 59 minutes. Excellent introduction to the Hmong, both background and refugee experiences; follows a family from Nam Yao to Seattle, WA. Also available in 30 minutes version. Order from: University Film and Video, 1313 Fifth St. SE, Suite 108, Minneapolis, Minnesota 55414, phone 800-847-8251.


The Cutting Edge. VHS, color, 29 minutes. Southeast Asian adolescents during the acculturation process: Hmong shaman’s son, Lao classical musician, and a Vietnamese Buddhist monk. Rental: University Film and Video, University of Minnesota, 1313 Fifth St. SE, Suite 108, Minneapolis, Minnesota 55414, phone 800-847-8251.

Criddle, J. D. (1992). BAMBOO AND BUTTERFLIES: FROM REFUGEE TO CITIZEN. Dixon, California: East/West Bridge Publishing House. BAMBOO and BUTTERFLIES continues the incredible odyssey of Teeda Butt Mam and her remarkable extended family, as they journey from Refugee to Citizen— a poignant, often humorous glimpse into what it is like to start from scratch in an alien land. Their successes and failures echo those of all newcomers who must mesh vastly different cultures as they reach for the American Dream. East/West Bridge Publishing House 1365 Jacobs Place, Dixon California 95620 phone (916) 678-8454.

Crystal, E. REFUGEES FROM LAOS (THE Mien). Center for Southeast Asian Studies, Bldg T9 Room 116, University of California, Berkeley, California 94720, Phone (510) 642-3609.

Deinard, A. Refugee Assistance Program-Mental Health, Technical Assistance Ctr. Minneapolis Minnesota: University of Minnesota Hospital. Many materials—reprints, videos, lists, articles, etc, much of the material is useful for school.


Garrett, W. E. (1980). “THAILAND: Refugee from Terror.” National Geographic 157 (5): Photos and text update on his 1974 article, this article describes events after the fall of Laos to the communists in May, 1975. Photos and text update on his 1974 article, this article describes events after the fall of Laos to the Communists in May 1975.


I am a Refugee. (1978). Washington, DC: UNHCR. Video, color, 34 minutes. First person account of escaping as a refugee to a neighboring country (in Europe). One never sees the narrator, and the conflict revolves around whether or not he can bring himself to admit betraying his friends, key to determining his status on grounds of “well grounded fear of persecution...” First prize, Cork Film Festival. Order from: UNHCR Branch Office of the US, 1717 Connecticut Ave. NW, Washington DC 20009, (202) 387-8546, attn Teri Krativol, Information Assistant.


Refugee Reports. US Committee for Refugees. 12 times per year, subscription: Sunbelt Fulfillment Services., Sunbelt Fulfillment Services, PO Box 41094, Nashville, TN 37204 phone (615) 377-3322, $37.50 per year.


Available at US Committee for Refugees, 815 15th St. NW, Suite 610, Washington, DC 20005 (202)667-0782 $2.00.


Refugees, US Committee for. Issue Paper: Refugees from Laos in Harm’s Way. Washington, DC: American Council Nationalities Service. This paper addresses the situation in Thailand in 1985-1986 for the Laotian refugees (Lao, Hmong, Mien), the status of the border processing, and poses questions for the immediate future. Published by a public information and advocacy program to encourage the American public’s involvement with the world’s refugees, which publishes issue papers at irregular intervals. Available at US Committee for Refugees, 815 15th St. NW, Suite 610, Washington, DC 20005, (202)667-0782, $2.00.


Singer, A. (1984). Camp on Lantau Island. Washington, DC: UNHCR. Video, color, 37 minutes. Hong Kong refugee camps in 1982, after the closed camp policy was instituted. In addition to refugees from Vietnam, illegal immigrants from mainland China are the focus of this film. Order from: Siegel Productions, PO Box 6123 Evanston, IL 60202, (312)528-6563. $200 purchase, $40. rental.


Deinard, A. *Refugee Assistance Program-Mental Health, Technical Assistance Ctr*. Minneapolis Minnesota: University of Minnesota Hospital. Many materials—reprints, videos, lists, articles, etc, much of the material is useful for school.

sota: CURA, Southeast Asian Refugee Studies Project.


Volume 12, No. 95, February-March, 1992 page 17


Lucas, A. Voices of Liberty. San Francisco, California: Zellerbach Family Fund. Three folktales, Bilingual, with cassette and teaching guides. The Magic Cross-bow (Vietnamese); Four Champa Trees (Lao); The Mountain of Men and the Mountain of Women (Cambodian). Voices of Liberty/SFSC, PO Box 5646, San Francisco, California 94101.


Ouk, M. Cambodian Consonants: Let’s Learn Cambodian (prime) with TG; Let’s Learn Cambodian, Book 2; Let’s Learn Cambodian, Book 3; Let’s Learn Cambodian Book 4; Let’s Learn Cambodian Book 5. Downey California: Angeles County Office of Education. Los Angeles County Office of Education, 9300 East Imperial Highway, Downey California 90242.


Phan, K. A. N. (1989). Let’s Read Vietnamese (5 volumes); teacher’s guides. San Jose, California: San Jose Unified School District.
Volume 12, No. 95, February-March, 1992 page 19

Bilingual Education, ESL Dept, San Jose Unified School District, 1671 Park Ave, Suite 38, San Jose California 95126.


Strecker, D. and L. Vang “White Hmong Dialogues.” Southeast Asian Refugee Studies Occasional Papers No. 3 With cassette tape. Contact Center for Urban and Regional Affairs, University of Minnesota, 330 Hubert Humphrey Center, 301 19th Ave. South, Minneapolis, Minnesota 55455 (612) 625-1551. $7.00 including tape.

Periodicals


Haiv Hmoob (Hmong People) (Yang, D.). Minneapolis Minnesota: Journal, twice yearly.


Journal of Vietnamese Studies. Australian Association of Vietnamese Studies. Available from: GPO Box 2918 DD, Melbourne, Victoria 3001, Australia. $15.00 per year.


Refugee Reports. US Committee for Refugees. 12 times per year, subscription: Sunbelt Fulfillment Services, Sunbelt Fulfillment Services, PO Box 41094, Nashville, TN 37204 phone (615) 377-3322, $37.50 per year.


The SEACRC will be open during the summer, 9:00 to 4:00.

#S8801  Handbook for Teaching Hmong-Speaking Students Bliatout, Downing, Lewis, Yang, 1988. $4.50 (carton discount for lots of 58: $3.50)

#S8802  Handbook for Teaching Khmer-Speaking Students Ouk, Huffman, Lewis, 1988. $5.50 (carton discount for lots of 40: $4.50)

#S8903  Handbook for Teaching Lao-Speaking Students Luangpraseut, Lewis 1989. $5.50 (carton discount for lots of 42: $4.50)

#S8904  Introduction to the Indochinese and their Cultures Chhim, Luangpraseut, Te, 1989. $9.00 (carton discount for lots of 32: $8.00)

#S8805  English-Hmong Bilingual Dictionary of School Terminology Cov Lus Mis Kuj Txhais ua Lus Hmoob Huynh D Te, translated by Lue Vang, 1988 $2.00 (no carton price)

#S9006  Vietnamese Language Materials Sourcebook Huynh Dinh Te, 1990 $2.00 (no carton discount)

Add California tax if applicable. For orders under $30.00 add 1.50 per copy shipping and handling. For orders over $30.00, add 10% shipping/handling. If you wish UPS for quantity orders, please request it.

#S9999  CONTEXT: Southeast Asians in California, annual subscription $10.00.

Refugee Educators’ Network meetings:

- September 19, 1991
- November 21, 1991
- January 23, 1992
- February 20, 1992
- May 21, 1992

Southeast Asia Education Faire ‘92
March 21, 1992

Make payable to Refugee Educators’ Network—

#R001  Lao Alphabet Poster $3.50
#R002  Lao Primer $4.00
#R003  Lao 1st Grade Reader $5.00
#R004  Lao 2nd Grade Reader $5.50
#R005  Lao 3rd Grade Reader $6.50
#R006  Hmong Primer $4.00

Include tax; $1.00 per item shipping/handling up to $30.00. Over $30.00, 10% s/h.

Make payable to Lue Vang,
PO Box 423, Rancho Cordova
CA 95741-0423.

Grandmother’s Path,
Grandfather’s Way (Vang & Lewis, revised printing 1990)

$14.95, plus $2.00 shipping/handling and applicable CA tax. Wholesale price available for buyers with resale permit; call 916 635-6815 for information.

Context: Southeast Asians in California

c/o Folsom Cordova USD
Transitional English Programs Office
125 East Bidwell St
Folsom CA 95630